

Posudek oponenta bakalářské práce

Autor: Tereza Truncová

Název práce: Ruský lexikon lázeňských služeb v Mariánských Lázních

Studijní program: B1801 Informatika

Studijní obor: Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Informatika se zaměřením na vzdělávání

Vybrané téma – Ruský lexikon lázeňských služeb v Mariánských Lázních – je zajímavé a aktuální, rady obsažené v práci je možné částečně využít jak při výuce ruského jazyka, tak i v praxi lázeňské péče.

Cílem práce je „vytvořit ruský lexikon slovíček, týkajících se lázeňských služeb.“ Dle toho autorka následujícím způsobem strukturuje bakalářskou práci:

První a druhá kapitola obsahují informace týkající se vybraného regionu, upozorňují na jeho specifika spojená s jedním z nejdůležitějších center lázeňské péče v ČR. Studentka popisuje možnosti využití léčivých pramenů, způsoby použití minerální vody při různých nemocích (2.2 Počátky přírodních léčivých zdrojů a jejich popis, 2.3 Lázeňská léčba).

Následující kapitola – Cílový uživatel – přináší informace o možnostech využití slovníku: „Největší uplatnění bude mít v rukou jak ruského, tak i českého pacienta těchto lázní,“ a také pro studenty „hotelové školy, jejíž studenti se zaučují právě v lázeňských střediskách.“

Další kapitoly jsou věnovány otázkám lexikografie – Úvod do lexikografie, Slovník a jeho dělení – podle rozsahu, podle typu (Slovníky jazykové – zde jsou podrobně představeny jednojazyčné slovníky, definice překladových slovníků, typologie překladových slovníků – str. 17 – 22.)

Kapitoly 7 – 11 (str. 23 – 59) jsou zasvěceny přímo tématu práce. Obsah slovníku, nevyvolávající zvláštních poznámek, je odůvodněn v sedmé kapitole: „Slovník má rusko-českou a česko ruskou variantu. Je zaměřen na zdravotnické služby, wellness, kosmetické a kadeřnické služby, součástí jsou také další často používaná slova, která nejsou tak typická pro lázeňství, ale je potřeba tato hesla znát. Slovníková hesla těchto částí jsou pak použita v typických frázích dané oblasti.“

Ovšem s objasněním autorky lze souhlasit jen částečně: „Pro správné pochopení významu hesla by se měly ve slovníku objevovat oborové příznaky, jako například zkratka „gastr.“ znamená gastronomie, pojem je tedy z této oblasti. Tato práce má však už od počátku své zaměření, proto není potřeba tyto údaje uvádět.“ Zdá se, že studentka si je sama vědoma důležitosti informace pro slovník.

Při sestavování slovníku došlo k jednotlivým nepřesnostem (není jich mnoho, ale jsou). Například:

гиперестезия зúбов (str. 26), пациент – [-иент] – (str. 27), крашенные/вóлосы (str. 29), сушить – несов. (сушú, сúшишь; сушáщий; сúшенный – стр. 31), У вас есть росписание процедур (str. 40).

Непřesně jsou formulovány některé „фразы“:

Рúско-чéшские фразы косметических и парикмáхерских услуг

Рúско-чéшские фразы других слов, используемых на курóрте

Вы хотите дать немного лака для волос? (str. 31)

В начале процедуры "Парафиновые ванночки для рук" вам надо применить дезинфекцию (str. 51)

Práce je ukončena přílohou obsahující bezesporu užitečné informace těm, které zaujme možnost léčení se v těchto lázních.

Závěr: téma je, jak bylo zmíněno výše, aktuální, studentka odvedla náročnou práci při sestavování slovníku.

Přesto je třeba vyžadovat odpovědi na několik otázek, jež nemohly nevzniknout v průběhu čtení této práce:

Nakolik jste využívala při psaní své práce СЛОВАРЬ ЛЕЧЕБНЫХ ПРОЦЕДУР:

[http://www.danubiushotels.com/w/hd/Marienbad/Lexikon\\_procedur\\_RU.pdf](http://www.danubiushotels.com/w/hd/Marienbad/Lexikon_procedur_RU.pdf)

Setkala jste se ještě s nějakým dalším podobným studentským pokusem o sestavení slovníku (i pokud se to týká jiné sféry)?

Kdo z představitelů ruské kultury pobýval v Mariánských lázních např. v 19. století?

Zmíněné přednosti práce a nepřesnosti, které se v ní vyskytují, umožňují udělit hodnocení .....

V Hradci Králové 16.01. 2017.      Doc. Galina Kosych, CSc